

ACORD

ÎNTRE

GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA PRIVIND ÎNFIINȚAREA ȘI FUNCȚIONAREA CENTRULUI COMUN DE CONTACT GALAȚI

Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare Părți Contractante,

luând în considerare prevederile *Acordului între Guvernul României, Guvernul Republicii Moldova și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind colaborarea în lupta împotriva criminalității*, semnat la Kiev, la 6 iulie 1999,

în scopul combaterii migrației ilegale și a criminalității transfrontaliere, ținând cont de necesitatea asigurării securității și ordinii publice în zona de frontieră,

dorind să eficientizeze cooperarea autorităților competente ale statelor Părților Contractante în zona de frontieră,

au convenit următoarele:

Articolul 1

Înființarea Centrului Comun de Contact Galați

Având în vedere prevederile articolului 3 din *Acordul între Guvernul României, Guvernul Republicii Moldova și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind colaborarea în lupta împotriva criminalității*, semnat la Kiev, la 6 iulie 1999, se înființează în Punctul de Trecere a Frontierei Galați rutier (România) Centrul Comun de Contact Galați (denumit în continuare CCCG).

Articolul 2

Terminologie

În scopul aplicării prevederilor prezentului Acord, expresiile de mai jos au următoarele înțelesuri:

Centrul Comun de Contact Galați – forma de cooperare între autoritățile competente ale statelor Părților Contractante;

Autorități competente – instituțiile împuternicite ale statelor Părților Contractante, prevăzute la articolul 3 al prezentului Acord, care asigură aplicarea acestuia;

Coordonator – reprezentantul desemnat de autoritățile competente ale statelor Părților Contractante, care organizează și coordonează activitatea personalului propriului stat în CCCG;

Personalul CCCG – reprezentanții autorităților competente desemnate ale statelor Părților Contractante, care își desfășoară nemijlocit activitatea în cadrul CCCG;

Autoritățile competente teritoriale (regionale)(subunități structurale) – structurile subordonate autorităților competente, care acționează în limitele competențelor lor, în conformitate cu prevederile legislațiilor naționale ale statelor Părților Contractante.



Articolul 3

Autorități competente

Pentru Partea Contractantă română:

Ministerul Administrației și Internelor, prin :

- Poliția de Frontieră Română;
- Poliția Română.

Ministerul Finanțelor Publice, prin:

- Autoritatea Națională a Vămirilor.

Pentru Partea Contractantă moldoveană:

- Ministerul Afacerilor Interne;
- Serviciul Grăniceri;
- Ministerul Finanțelor, prin Serviciul Vamal.

și autoritățile competente teritoriale (regionale)(subunități structurale).

Articolul 4

Reguli generale de funcționare a CCCG

(1) CCCG funcționează permanent.

(2) Modalitățile practice de efectuare a serviciului vor fi stabilite prin Regulamentul de organizare și funcționare a CCCG, care va fi elaborat de către reprezentanții autorităților competente prevăzute la articolul 3 al prezentului Acord și aprobat în conformitate cu legislația internă a statului fiecărei Părți Contractante.

(3) CCCG nu este persoană juridică.

Articolul 5

Însemnele comune

Emblema comună și alte însemne, care identifică CCCG și personalul acestuia, vor fi prevăzute în Regulamentul de organizare și funcționare a CCCG, prevăzut la articolul 4, alineatul (2) din prezentul Acord.

Articolul 6

Atribuțiile coordonatorilor

Coordonatorii au următoarele atribuții:

- a) asigură activitatea personalului propriu din CCCG și iau măsurile necesare organizării și desfășurării activității curente a acestuia. Hotărârile coordonatorilor sunt obligatorii pentru personalul propriului stat din CCCG;
- b) organizează, de comun acord cu ceilalți coordonatori, buna funcționare a CCCG;
- c) se informează reciproc despre componența personalului propriului stat în CCCG;
- d) reprezintă CCCG. Reprezentarea CCCG în ceea ce privește activitățile din afara acestuia, se poate realiza de unul dintre coordonatori, cu acordul autorităților competente ale Părților Contractante și conform modalităților prevăzute în Regulamentul de organizare și funcționare a CCCG prevăzut la articolul 4, alineatul (2) din prezentul Acord.



Articolul 7 **Personalul CCCG**

- (1) Personalul CCCG își îndeplinește atribuțiile în vederea asigurării analizei și schimbului de informații în probleme care decurg din aplicarea prevederilor prezentului Acord și, de asemenea, în scopul de a sprijini acțiunile coordonate în cazul realizării acestora simultan de către mai multe autorități competente ale statelor Părților Contractante.
- (2) Personalul CCCG cooperează direct, fără a lua măsuri cu caracter operativ.
- (3) Numirea și numărul personalului CCCG sunt aprobate de șefii autorităților competente ale statelor Părților Contractante.
- (4) Personalul CCCG își îndeplinește atribuțiile în limitele competențelor și în conformitate cu legislația națională a statului Părții Contractante pe care o reprezintă și respectă legislația statului Părții Contractante pe teritoriul căruia este amplasat CCCG.
- (5) Pe timpul efectuării serviciului, personalul CCCG nu deține armament, este obligat să poarte uniformă, însemne de apartenență la autoritățile competente, precum și ecusoane de identificare.
- (6) Personalul CCCG se deplasează la sediul CCCG pe baza legitimațiilor de serviciu și a pașapoartelor. Mijloacele de transport de serviciu trec frontiera de stat fiind scutite de orice taxe și impozite.
- (7) În exercitarea atribuțiilor de serviciu personalul CCCG se consideră că își îndeplinește sarcinile de serviciu pe teritoriul statului Părții sale Contractante.

Articolul 8 **Misiunile CCCG**

Misiunile CCCG sunt:

- a) analiza și schimbul de informații în conformitate cu un standard comun care va fi stabilit prin Regulamentul de organizare și funcționare al CCCG prevăzut la articolul 4, alineatul (2) din prezentul Acord;
- b) transmiterea și coordonarea cererilor de asistență referitoare la prevenirea și combaterea săvârșirii faptelor ilegale, precum și ajutorul acordat pentru întocmirea unor asemenea cereri. Cererile și răspunsul la acestea se vor face în scris și cu respectarea condițiilor prevăzute la articolul 9 al prezentului Acord;
- c) evaluarea comună a situației, pe baza informațiilor obținute;
- d) sprijinirea, prin schimb de informații, potrivit prevederilor articolului 9 al prezentului Acord, a activităților desfășurate de către autoritățile competente ale statelor Părților Contractante.

Articolul 9 **Schimbul de informații**

- (1) Schimbul de informații vizează următoarele:
 - a) legislațiile statelor Părților Contractante;
 - b) circumstanțele care conduc la apariția de complicații la trecerea frontierelor statelor Părților Contractante;
 - c) apariția situațiilor de urgență la frontierele statelor Părților Contractante;
 - d) apariția situațiilor care pot influența realizarea controlului la trecerea frontierelor comune ale statelor Părților Contractante;
 - e) persoane, cărora li s-a refuzat intrarea pe teritoriul statelor Părților Contractante;
 - f) încălcarea sau tentativele de încălcare a legislațiilor statelor Părților Contractante, în timpul trecerii frontierelor statelor Părților Contractante;



g) combaterea criminalității transfrontaliere, în special a traficului de ființe umane, a migrației ilegale, a contrabandei, a traficului ilegal de arme, materiale explozive, muniție, substanțe radioactive, substanțe stupefiante, psihotrope și precursori;

h) modele de documente care sunt folosite pentru realizarea de activități ilegale la frontierele statelor Părților Contractante;

i) trecerea ilegală sau tentativa de trecere ilegală peste frontiera de stat de bunuri care constituie valori istorice, de artă, cultură și arheologice, sau aparțin patrimoniului național cultural;

j) cazuri de încălcări ale reglementărilor vamale comise de către persoane fizice sau juridice.

(2) Schimbul de informații, prevăzut la alineatul (1) al prezentului articol, se realizează în scris.

(3) Informațiilor obținute, potrivit prezentului Acord, li se asigură de către autoritatea competentă solicitantă același nivel de clasificare cu cel acordat de către autoritatea competentă care a furnizat informațiile.

(4) Schimbul de date cu caracter personal se va face numai în conformitate cu legislația statului care furnizează informația.

(5) Informația obținută în conformitate cu prezentul Acord poate fi folosită numai în scopurile menționate în prezentul Acord. Informația obținută poate fi utilizată în alte scopuri, inclusiv transmisă către un terț, numai cu acordul scris al autorităților competente care au furnizat-o. Folosirea informațiilor va fi realizată în condițiile stabilite de autoritatea competentă solicitată.

(6) Oricare dintre Părțile Contractante poate refuza transmiterea informației prevăzute la alineatul (1) al prezentului articol, în totalitate sau parțial, dacă aceasta poate aduce prejudicii intereselor propriului stat.

Articolul 10 **Arhivarea documentelor**

Documentele fiecărei Părți Contractante sunt arhivate separat și în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor acestora. Documentele și arhivele fiecărei Părți Contractante sunt inviolabile.

Articolul 11 **Echipamentul**

(1) Partea Contractantă română pune la dispoziția celeilalte Părți Contractante, cu titlu gratuit, spațiile necesare funcționării CCCG, echipamentele de birou și locuri de parcare, conform listei stabilite în Regulamentul de organizare și funcționare a CCCG, prevăzut la articolul 4, alineatul

(2) din prezentul Acord.

(2) Dotarea cu echipamente suplimentare față de cele prevăzute la alineatul (1) al prezentului articol intră în competența fiecărei Părți Contractante.

(3) Părțile Contractante facilitează instalarea și exploatarea rețelelor de telecomunicații, materialelor informatice necesare activității personalului CCCG și conectarea acestora cu instalațiile corespondente, precum și crearea unor rețele interne. Secretul comunicațiilor fiecărei Părți Contractante este inviolabil.

Articolul 12 **Cheltuieli de exploatare**

(1) Partea Contractantă română acoperă cheltuielile legate de costurile chiriei, ale utilităților, precum și costurile întreținerii încăperilor.

(2) Fiecare Parte Contractantă acoperă individual costurile legate de exploatarea și repararea dotărilor suplimentare, prevăzute la alineatul (2) al articolului 11 al prezentului Acord.



(3) Alte cheltuieli decât cele prevăzute la alineatele (1) și (2) ale prezentului articol, sunt acoperite individual de către fiecare Parte Contractantă în funcție de utilizare. Cheltuielile de reprezentare ale CCCG, convenite de către toți coordonatorii, sunt achitate în mod egal.

Articolul 13 Soluționarea diferendelor

Orice diferende privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se soluționează prin consultări între coordonatori. În caz contrar, diferendele se soluționează de către Părțile Contractante pe calea negocierilor.

Articolul 14 Relația cu alte documente internaționale

Prezentul Acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților Contractante ce decurg din alte tratate internaționale la care acestea sunt părți.

Articolul 15 Modificarea și completarea Acordului

Prezentul Acord poate fi modificat și completat prin acordul comun al Părților Contractante. Aceste modificări și completări vor fi perfectate în protocoale separate, care vor fi parte integrantă a Acordului și vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile articolului 16, alineatul (1).

Articolul 16 Clauze finale

(1) Prezentul Acord se încheie pe durată nedeterminată și va intra în vigoare în termen de 30 de zile de la data ultimei notificări prin canale diplomatice, prin care Părțile Contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

(2) Oricare din Părțile Contractante poate denunța prezentul Acord prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante, prin canale diplomatice. Acordul va ieși din vigoare după 180 de zile de la data primirii unei astfel de notificări.

(3) Prezentul Acord este deschis spre aderare și altor state. În vederea aderării, statul respectiv va transmite o notă privind intenția de aderare Guvernului României și Guvernului Republicii Moldova. După transmiterea acordului Guvernelor României și Republicii Moldova privind aderarea acestui stat, acesta va transmite instrumentul de aderare Guvernului României. Instrumentul de aderare va conține și autoritățile competente cu aplicarea Acordului pentru statul respectiv, în conformitate cu articolul 3 din prezentul Acord. Acordul va intra în vigoare pentru acest stat la 30 de zile de la depunerea instrumentului de aderare. Guvernul României va transmite acestuia o copie certificată în limba engleză a Acordului.

Semnat la Galati la 31.05.2011 în două exemplare originale.

PENTRU

GUVERNUL ROMÂNIEI

CONSTANTIN-TRAIAN IGAS
MINISTRUL ADMINISTRATIEI ȘI INTERNELOR

PENTRU

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

ALEXEI RONCU
MINISTRUL AFACERILOR INTERNATIONALE

Conform cu...
Directorul Direcției Afaceri Europene și Relații
Ministerul Afacerilor Externe și Relațiilor Internaționale



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
ON THE FOUNDING AND FUNCTIONING OF THE COMMON CONTACT
CENTER OF GALAȚI

Government of Romania and Government of the Republic of Moldova hereinafter referred to as Contracting Parties,

Taking into account the provisions of the *Agreement between the Government of Romania, Government of the Republic of Moldova and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation in countering crime*, signed in Kiev, on 6 July 1999,

For the purpose of countering illegal migration and cross-border crime, taking into account the necessity of ensuring the public order and security in the border area,

Wanting to render more efficient the cooperation of the competent authorities of the Contracting Parties of the states in the border area,

Have agreed on the following:

Article 1
Founding the Common Contact Center of Galați

Taking into account the provisions of Article 3 of the *Agreement between the Government of Romania, Government of the Republic of Moldova and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation in countering crime*, signed in Kiev, on 6 July 1999, the Common Contact Center (hereinafter referred to as CCCG) is founded in the road Border Crossing Point of Galați (Romania).

Article 2
Definitions

In order to apply the provisions of the present Agreement, the following expressions have the following meaning:

Common Contact Center Galați – the cooperation form between the competent authorities of the Contracting Parties;

Competent authorities – the authorized institutions of the Contracting Parties' states, mentioned in Article 3 of the present Agreement, which shall ensure its application;

Coordinator – the representative appointed by the competent authorities of the Contracting Parties' states which shall organize and coordinate the activity of own state's personnel in CCCG;

CCCG personnel – the representatives of the appointed competent authorities of the Contracting Parties' states, which shall carry out their activity directly in the CCCG;



Territorial (regional) competent authorities (structural subunits) – the structures subordinated to the competent authorities, which act within the limits of their competences, in keeping with the provisions of the national laws of the Contracting Parties' states.

Article 3 Competent authorities

For the Romanian Contracting Party:

Ministry of Administration and Interior, through:

- Romanian Border Police
- Romanian Police

Ministry of Public Finances, through:

- National Customs Authority.

For the Moldovan Contracting Party:

- Ministry of Internal Affairs
- Border Guards Service
- Ministry of Finance, through the Customs Service.

and the territorial (regional) competent authorities (structural subunits).

Article 4 General Rules for the Functioning of CCCG

(1) CCCG shall function on a permanent basis.

(2) Modalities for ensuring the service shall be established through the Regulation of Organization and Functioning of the CCCG, which will be drafted by the representatives of the competent authorities, provided for at Article 3 of the present Agreement, and approved according to the internal legislation of the state of each Contracting Party.

(3) CCCG is not a juridical entity.

Article 5 Common signs

The common emblem and other signs, which identify the CCCG and its personnel, shall be foreseen in the Regulation for the Organization and Functioning of the CCCG, foreseen in Article 4, paragraph (2) of the present Agreement.

Article 6 Coordinators' duties

The coordinators have the following duties:

- a) Shall ensure the activity of the own state's personnel working in the CCCG and adopt the necessary measures for the organisation and carrying out the current activity. The decisions of the Coordinator are binding for the own state's personnel working in the CCCG;
- b) Shall organize, by common consent with other Coordinators, the optimal functioning of the CCCG;



- c) Shall inform each other on the make-up of the own state's personnel working in the CCCG;
- d) Shall act as representative of CCCG. The representation of CCCG in what regards the activity outside the Center may be performed by one of the coordinators, based on the consent of the Contracting Parties competent authorities and according to the modalities provided for in the Rules of Organization and Functioning of CCCG foreseen in Article 4, paragraph (2) of the present Agreement.

Article 7
CCCG Personnel

- (1) The CCCG personnel shall fulfil their duties in ensuring the analysis and exchange of information in problems which arise in the application of the provisions in the present Agreement, and also, for the purpose of supporting the coordinated actions, in the event of their simultaneous performance by several competent authorities of the Contracting Parties states.
- (2) CCCG personnel shall cooperate directly, without adopting measures with operational character.
- (3) Appointment and number of CCCG personnel are approved by the heads of the competent authorities of the Contracting Parties states.
- (4) CCCG personnel shall fulfil their duties within the limits of their own competences and in keeping with the national legislation of the Contracting Party state they represent and shall observe the legislation of the Contracting Party state on whose territory the CCCG is located.
- (5) While on duty, the CCCG personnel shall not hold weapons, shall be bound to wear uniform, specific signs of belonging to the competent authorities, as well as identification badges.
- (6) The CCCG personnel travel to the CCCG premises based on the service card and passports. The duty vehicles crossing the border are exempted from any taxes and fees.
- (7) In performing their duty, the CCCG personnel are considered as fulfilling their duties on the territory of their Contracting Party state.

Article 8
CCCG missions

CCCG missions shall be:

- a) Analysis and exchange of information in keeping with a common standard which will be established in the Rules of Organization and Functioning of CCCG foreseen in Article 4, paragraph (2) of the present Agreement;
- b) Transmission and coordination of the assistance requests, referring to the prevention and countering of the illegal deeds, as well as the assistance for the drafting of such requests. The requests and the response to them shall be made in written form and by observing the conditions provided for by Article 9 of the present Agreement;
- c) Common evaluation of the situation based on the received information;
- d) Supporting, through information exchange, according to the provisions of Article 9 of the present Agreement, the activities carried out by the competent authorities of the Contracting Parties' states.



Article 9

Information Exchange

- (1) The information exchange shall focus on the following:
 - a) National legislation of the Contracting Parties;
 - b) Conditions which lead to the appearance of complications upon crossing the Contracting Parties' state borders;
 - c) Occurrence of emergency situations at the Contracting Parties' state borders;
 - d) Occurrence of situations which may affect the carrying out of control upon crossing the Contracting Parties' common state borders;
 - e) Persons for whom entry is refused on the territory of the Contracting Parties' state;
 - f) Infringement or attempt at infringement of the Contracting Parties state legislation, upon crossing of the Contracting Parties' state borders;
 - g) Countering cross-border crime, especially regarding the trafficking in human beings, illegal migration, smuggling, illegal trafficking in weapons, explosive materials, ammunitions, radioactive substances, narcotic drugs, psychotropic substances and chemical precursors;
 - h) Model of documents used for committing illegal activities at the Contracting Parties' state borders;
 - i) Illegal crossing or attempt of illegal crossing of the state border of goods which bear historical, artistic, cultural and archaeological value or pertain to the national cultural patrimony;
 - j) Cases of infringement of customs regulations committed by physical or juridical entities.
- (2) The information exchange, foreseen at paragraph (1) of the present Article, is made in written form.
- (3) The requesting competent authority shall grant the received information according to the present Agreement the same classification level with the one granted by the competent authority which supplied the information.
- (4) The exchange of personal data shall be made only in keeping with the legislation of the state supplying the information.
- (5) The information received according to the present Agreement may be used only for the purposes mentioned in the present Agreement. The received information may be used for other purposes, including transmitted to a third party, only with the written consent of the competent authorities which supplied it. The utilization of the information will be made under the conditions established by the requested competent authority.
- (6) Any of the Contracting Parties may refuse the transmission of the information foreseen at paragraph (1) of the present Article, totally or partially, if it may bring prejudices to the interests of the own state.

Article 10

Documents' archiving

The documents of each Contracting Party are archived separately and in keeping with the national legislations of their states. The documents and archives of each Contracting Party are inviolable.



Article 11 Equipment

(1) The Romanian Contracting Party places at the disposal of other Contracting Party hereof, free of charge, the locations necessary for the functioning of the CCCG, office equipments and parking places, according to the list established in the Rules for the Organization and Functioning of the CCCG foreseen in Article 4, paragraph (2) of the present Agreement.

(2) Endowment with additional equipments, other than those provided for at paragraph (1) of the present Article shall enter the competence of each Contracting Party.

(3) The Contracting Parties facilitate the installation and exploitation of the telecommunication networks, IT materials necessary for the activity of the CCCG personnel and their connection with the corresponding installations, as well as the creation of internal networks. The secret of communications of each Contracting Party is inviolable.

Article 12 Expenses

(1) The Romanian Contracting Party covers the expenses incurred by the rent, utilities, as well as costs for the maintenance of premises.

(2) Each Contracting Party covers individually the expenses related by the exploitation and reparation of the additional equipment, foreseen at paragraph (2) of Article 11 of the present Agreement.

(3) Other expenses than those mentioned in paragraphs (1) and (2) of the present Article, are covered individually by each Contracting Party depending on utilization. The expenses for the representation of the CCCG, commonly agreed by all coordinators, are paid equally.

Article 13 Solving of disputes

Any disputes regarding the interpretation or application of the present Agreement are solved through consultations among coordinators. Otherwise, the disputes are solved by the Contracting Parties through negotiations.

Article 14 Relation with international documents

The present Agreement does not infringe the rights and obligations of the Contracting Parties which derive from other international treaties to which they are part of.

Article 15 Modification and completion of the Agreement

The present Agreement may be modified and completed through common consent of the Contracting Parties. These modifications and completions may be performed through separate protocols, which will be part of the Agreement and they will enter in force in keeping with the provisions of Article 16, paragraph (1).



Article 16
Final provisions

(1) The present Agreement is concluded for an undefined period of time and it shall enter into force within 30 days from the date of the last notification sent by diplomatic channels through which the Contracting Parties inform each other reciprocally regarding the fulfilment of the internal legal procedures for its enforcement.

(2) Any of the Contracting Parties may denounce the present Agreement by written notification addressed to the other Contracting Party hereof, through diplomatic channels. The denunciation shall produce its effects 180 days after the receipt of such a notification.

(3) The present Agreement may be adhered to by other states too. In order to adhere, the concerned state shall transmit a note with the adhering intention to the Government of Romania and the Government of the Republic of Moldova. After the Governments of Romania and the Republic of Moldova communicate their consent on the adhering of the concerned state, the state shall transmit the adhering instrument to the Government of Romania. The adhering instrument shall contain also the competent authorities for enforcing the Agreement in the respective state, according to Article 3 of the present Agreement. The Agreement shall enter into force for this state 30 days from the submission of the adhering instrument. The Government of Romania shall transmit to the concerned state a certified copy of the Agreement in the English language.

Signed on Galati in 31.06.2011 in two original copies.


For

the Government of Romania

For

the Government of the Republic of Moldova

Confirm cu original
Directorul Biroului de
Relatii Internationale
Comisia de APTGOS - 100





MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

EU,

IURIE LEANCĂ,

Viceprim-ministrul Republicii Moldova,
Ministrul Afacerilor Externe și Integrării Europene

confirm că

Alexei Roibu,
Ministrul Afacerilor Interne al Republicii Moldova

este împuternicit să semneze Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul României privind înființarea și funcționarea Centrului Comun de Contact Galați

ÎNTRU CONFIRMARE,

am semnat și aplicat ștampila pe prezenta la Chișinău la 20 mai 2011



**Viceprim-ministrul Republicii Moldova,
Ministrul Afacerilor Externe și Integrării Europene**

No 22-b/2011